



Federal Ministry
for Economic Cooperation
and Development



Future-Makers.
Building the future.
Let's join forces.



LVIV – The Cycling Capital of Ukraine

Львів – велосипедна столиця України



LVIV
investment portal
www.investinlviv.com



співпраця з
німеччиною
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH





Andriy Sadoviy

I love to ride bicycles, and enjoy riding through Lviv's parks with my wife and children. In recent years, the number of cycling paths and cycle tracks in Lviv has increased significantly. Surveys show that a significant portion of Lviv's residents cycle not only on weekends, but also during the week. That means that bicycles are used both for commuting and for leisure.

The next important priority in our town is the further development of an ecologically friendly mode of transport – electric trams and trolley buses. During the next year, a local producer is going to manufacture the first Ukrainian battery-electric bus. The first Ukrainian low-floor electric tram has already been running for about a year on tracks around Lviv.

Whenever a road is renovated, we make sure to include cycling paths in the project. We are looking forward to welcoming cyclists from all over the world to Lviv.

Andriy Sadoviy
Mayor of Lviv

Люблю їздити велосипедом. Велопрогулянки львівськими парками люблять мої дружина та діти.

За останні роки велосипедних доріжок у Львові значно побільшало. Як показують опитування, велика частина мешканців міста користується велосипедом і в будень, і у вихідний день. Тобто, велосипед використовується і для роботи, і для відпочинку.

Наступний важливий пріоритет в нашому місті – це розвиток екологічного виду транспорту – електротранспорту (трамваї, тролейбуси). Цього року на замовлення міста львівський завод виготовляє електробус. Вже майже рік їздить низькопідлоговий трамвай нашого виробництва.

При ремонтах усіх доріг закладаємо в проєктах будівництво велодоріжок. Нам важливо, щоб у наступні роки ми могли приймати велосипедистів з усього світу.

Андрій Садовий
міський голова Львова

LVIV / ЛЬВІВ

Every time you ride a bike, you are making Lviv a better place
Кожного разу, коли ви їдете велосипедом, ви робите Львів кращим!

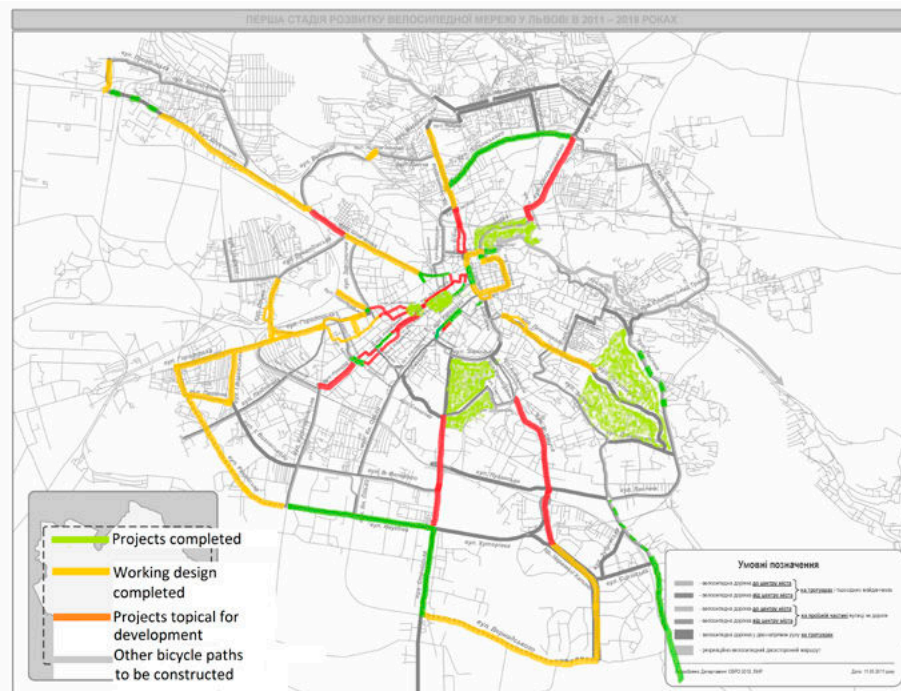


Lviv, a city of 800 000 in western Ukraine, was founded more than 750 years ago, and has a historic city centre that is a UNESCO World Heritage site. Prior to 2012, the City of Lviv implemented a host of measures to improve public transport, walking and cycling, as well as general mobility conditions in preparation for hosting the 2012 UEFA European Championship. These activities support sustainable development in the transport sector with lower emissions, lower energy consumption and fewer traffic fatalities. The successes of Lviv demonstrate that the preparation for large-scale events can be used to initiate transformation in urban mobility with long lasting and sustainable outcomes.

Львів, місто, населене 800 тисячами мешканців, було засновано більш як 750 років тому. Його історичний центр занесено до Світової спадщини ЮНЕСКО. 2012 року міська влада Львова здійснила низку заходів для покращення громадського транспорту, пішохідного простору й велоруку, а також загалом усієї мобільності, готуючись в якості міста-господаря до Чемпіонату Європи з футболу «ЄВРО 2012». Ця активність була скерована на сталий розвиток в транспортному секторі з невеликими викидами, низьким енергоспоживанням і скороченням дорожньо-транспортних пригод. Успіхи Львова показують, що підготовка до великомасштабних подій може бути використана для ініціатив у трансформованні сфери міської мобільності з тривкими і сталими результатами.

Comprehensive Cycling Infrastructure Development Programme “Lion on wheels”

Проект розвитку велосипедної інфраструктури м. Львова «Велолев»



2011 року Львів дав старт амбітній програмі: до 2020 року збудувати міську веломережу довжиною 268 кілометрів. Багато

In 2011, Lviv started an ambitious program to build a 268 km cycling network by 2020. While this may be seen as too much or too little, and for the top cycling cities, may not be very extensive, in cities where the current mode share for bicycles is less than 1 %, it is an important catalyst to make cycling a more attractive option for everyone.

30 km of cycling tracks and paths were built in Lviv by the end of 2013. The advisor to the mayor on the development of cycling infrastructure Oleh Shmid said “the beginning is always hard, but every kilometre that was added to the cycling network between 2011 and 2013 will be followed by 3–5 kilometres in the following years. The process can no longer be stopped. The city council and friends of the city will continue to invest money with good intentions in Lviv’s cycling infrastructure.”

The city does not want to stop in 2020, when the first stage of the program will be finished. “After the first stage, a second and third will follow,” says Oleh Shmid. “There is no limit to perfection.”

це чи мало? Очевидно, що для міст-велочемпіонів це не така вже й значна величина. Але для міст-початківців, у яких частка велопоїздок становить до 1 % від усього транспортного руху – це дуже потужний стимул зробити велорух масовим і привабливим способом пересування.

До кінця 2013 року у Львові вже збудовано 30 км велодоріжок. «Початок завжди важкий», говорить радник мера Львова з розвитку велоінфраструктури Олег Шмід. «Але кожен новий 1 кілометр веломережі, збудований у 2011–2013 роках, принесе 3–5 км у роках наступних. Цей процес уже не зупинити. Міська рада і друзі Львова дедалі сміливіше інвестують гроші у львівську велоінфраструктуру.»

Львів не має наміру зупинятися в 2020 році, реалізувавши Програму першої стадії розвитку веломережі. «Після неї буде друга, третя стадія,» каже Олег Шмід. «Немає межі вдосконаленню.»

Promotion of Cycling in Lviv

Промоція велоруху у Львові



Cycling clubs, citizen initiatives, businesses and the city council are actively promoting cycling as convenient, clean and modern mode of transport. Activities like the All-Ukrainian Bike Day (Veloden), Girl's Bike Day or the European Mobility Week attract hundreds of interested citizens. Since 2010 the city is featuring a full week of activities and side

programmes in the course of the European mobility week.

More information on the promotion of cycling in Lviv and up-coming events can be found at www.mobility.lviv.ua (engl./ukr.) and www.velolviv.org (ukr.).

Велосипедні клуби, ініціативи мешканців, приватних підприємців і міської ради активно просувають велосипедний рух як зручний, чистий і сучасний транспорт. Такі події, як Всеукраїнський Велодень, Велопарад дівчат, Європейський тиждень мобільності приваблюють сотні зацікавлених львів'ян. З 2010 року місто організовує тижневі заходи і тематичні програми в рамках Європейського тижня мобільності.

Більше інформації про популяризацію велосипедного транспорту у Львові та майбутні події можна знайти на сайтах www.mobility.lviv.ua (англ./укр.) та www.velolviv.org (укр.).

City Lights

Міська реклама

The nicest place to discover Lviv is the saddle of a bicycle. Billboards carrying messages like this and the following ones are visible to car-drivers, pedestrians and cyclists moving through the city.

Краще місце побачити Львів – це сидло велосипеда. Білборди доносять такі й схожі месиджі. Вони є видимі для водіїв автомобілів, пішоходів і велосипедистів, що рухаються вулицями міста.





Finalised Projects in 2013/2014

Завершені проекти у 2013/2014 роках



With the help and cooperation of the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development, Lviv can complete two major cycling infrastructure projects in the Northern and Southern districts of Lviv.

Lviv began the construction of the Northern cycling route before the European Football Championship in 2012. Unfortunately, due to the economic conditions in the country, only 600 metres could be completed. However, the attempts of the city to develop sustainable means of transport did not go unnoticed. The cooperation with Germany made it possible to receive a grant through GIZ on behalf of Federal Ministry for Economic Cooperation and Development, and in just 3 months, roughly 6 additional kilometres of cycling tracks on Lypynskoho Street were completed.

2013 року у співпраці з Німецьким федеральним міністерством економічної співпраці і розвитку Львів реалізував два великі велосипедні проекти в північному і південному районах Львова. Львів самостійно почав будівництво Північної веломагістралі

ще до чемпіонату Європи з футболу, проте тоді вдалося прокласти лише 600 м велодоріжок, і роботи не були завершені через складну економічну ситуацію в державі. Проте потуги міста в розвитку сталої мобільності не залишилися непоміченими. Співпраця з Німеччиною дозволила через GIZ залучити грант від Німецького федерального міністерства економічної співпраці та розвитку і за три місяці 2013 року на вулиці Липинського було добудовано велодоріжку довжиною 6 км.

Lyvynskoho Street

Вулиця Липинського

Lyvynskoho street is an important thoroughfare because it provides a direct connection between a large residential area in the northern part of Lviv and the city centre.

In the near future, the construction of the northern cycling routes will be continued, so that residents will be able to reach the city centre by bicycle in 10–15 minutes.



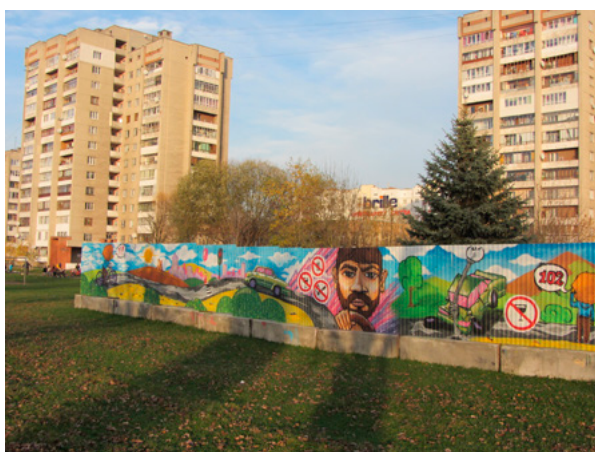
Вулиця Липинського є важливою тим, що вона проходить поблизу великого житлового масиву в північній частині Львова і є найпрямішою дорогою до центру міста.

Найближчим часом будівництво Північної веломагістралі буде продовжено і мешканці північного житлового ареалу зможуть за 10–15 хвилин добиратися на велосипеді до історичного центру Львова.



Stryiska Street

Вулиця Стрийська



Naukova Street and a part of Stryiska Street are the sections of the southern cycling route that connect the new stadium, an important commercial and entertainment centre, the southern residential areas, the main bus station, the airport and the main railway station with one another. One of the main tasks in the near future is to connect the southern cycling route with the centre of the city, a link of about 3 km.

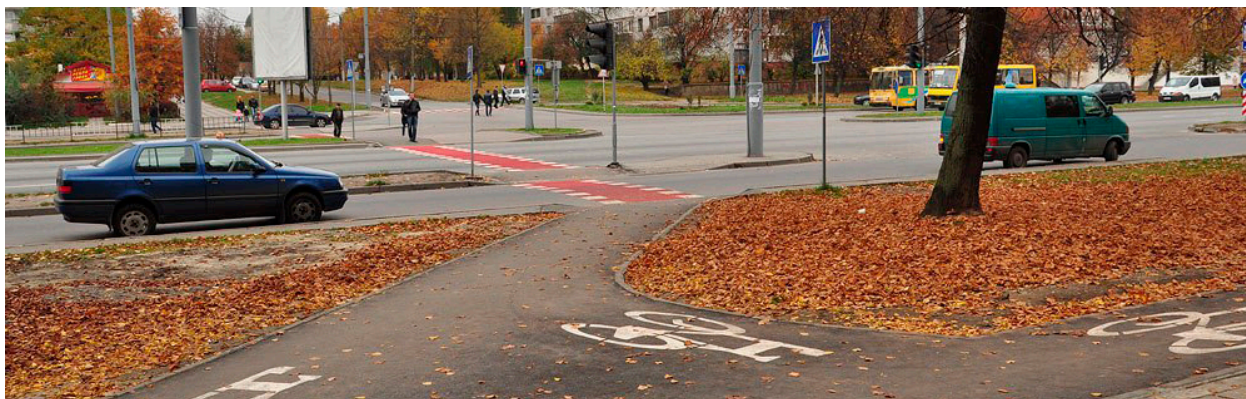
The construction of the southern cycling routes began in 2011. The separate, bi-directional cycling path on Stryiska Street is especially popular. Many children living in the neighbouring buildings learn to ride a bicycle for the first time here.

Вулиця Наукова і частина вулиці Стрийської є ланками Південної веломагістралі, яка повинна з'єднати між собою новий стадіон, потужний торговельно-розважальний центр, південні житлові райони, автостанцію, аеропорт і вокзал. Перспективним завданням на найближчі роки є сполучення Південної веломагістралі з центром Львова, який розташовується за 3 км від неї.

Будівництво Південної веломагістралі було розпочато ще 2011 року. Особливо популярна двостороння виділена велодоріжка на вулиці Стрийській. Для багатьох дітей з навколишніх будинків вона стала першою спробою опанувати велосипед.

Naukova Street

Вулиця Наукова

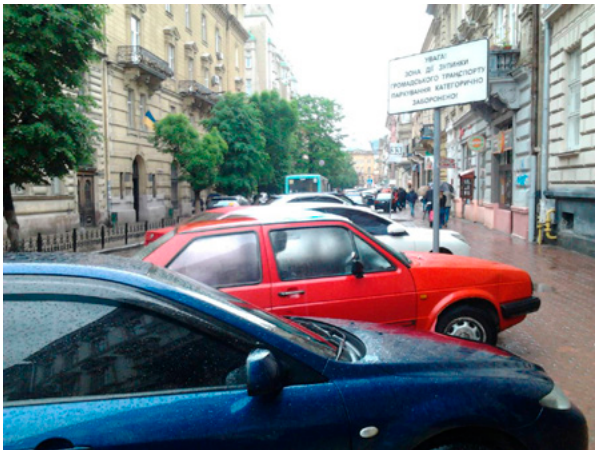


The cycling paths on Naukova Street were built next to the sidewalks, which were already extra wide. This is an important transport corridor because of its connectivity. Earlier, people had to rely mainly on public or private transport to get around the sprawling residential area, or take the risk of cycling on a major road that had three lanes of traffic in each direction. Today, however, trips can be made comfortably and safely by bicycle.

Велодоріжки на вулиці Науковій збудовані поруч з існуючим широким тротуаром. Їх транспортне значення важко переоцінити. Раніше люди, щоб вирішити свої ділові чи побутові справи на такій довгій вулиці змушені були користуватися громадським або приватним транспортом або ж наражати себе на небезпеку, їдучи велосипедом по дорозі, що має 3 смуги в одну сторону. Тепер всі ці справи можна вирішити, комфортно і безпечно користуючись велосипедом.

Sichovkyh Strilsiv Street

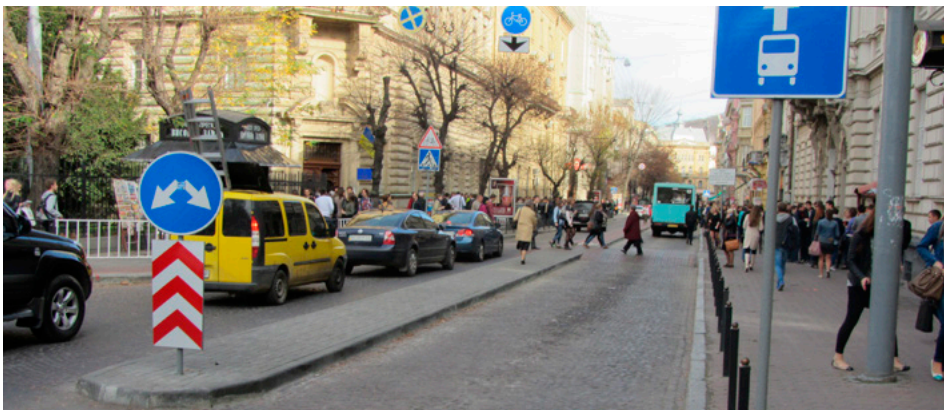
Вулиця Січових Стрільців



Situation at the bus stop before...
Ситуація на автобусній зупинці до...



... and after reorganisation
... та після реорганізації



Before its reconstruction, Sichovkyh Strilsiv, next to Lviv National University, was very chaotic. It was difficult for buses to load and unload passengers because cars were parked haphazardly on the sidewalks and intersections, as well as at the bus stops, despite this being an important terminus for many bus lines. In order to load and unload passengers, buses had to block the road. These problems were solved by installing a bike lane in the middle of the road. This improved the situation not only for bikes, but also for pedestrians, car traffic and public transport users. Buses can now operate more efficiently because of the dedicated bus lane.

Розташована в центрі міста поруч з Національним університетом вулиця Січових Стрільців до реконструкції скидалася на транспортний Армагедон. Автомобілі були припарковані на тротуарах, на зупинці громадського транспорту, на перехрестях. Не маючи змогу висадити пасажирів і набрати нових на своїй кінцевій зупинці, автобуси здійснювали це на лівій смузі, блокуючи при цьому рух автомобілів. Проблему вирішила смужка велодоріжки посередині дороги. Оригінальне рішення мерії дозволило подолати відразу дві проблеми: вулиця стала придатною для велосипедного руху і одночасно звільнилася смуга для громадського транспорту разом з розташованою на ній кінцевою зупинкою.

Konovaltsia Street

Вулиця Коновальця



Konovaltsia Street is of the first roads with a cycling lane in contra-direction of the general traffic flow. The success of this type of lane in Lviv has convinced the national government to modernise its outdated road standards, and so since November 2013, the contraflow bike lane has been included in Ukrainian road construction standards.



Вулиця Коновальця стала одною з перших в Україні, де було застосовано популярну в країнах Західної Європи велосипедну контрсмугу проти одностороннього руху автомобілів. Приклад Львова, очевидно, змусив державних чиновників зробити крок до модернізації застарілих норм, і з 1 листопада 2013 року велосипедна контрасмуга вже діє в Державних будівельних нормах України.

Kopernika Street

Вулиця Коперніка

Kopernika Street is an example of different types of bicycle infrastructure. At the start in the city centre, the street has a contraflow lane, which later transitions into a lane on a wide sidewalk that is divided between pedestrians and cyclists.

Вулиця Коперніка – це приклад використання велодоріжок різних типів. Спочатку велосипедисти рухаються від центру міста контрасмугою, яка далі виходить на широкий тротуар, де є можливість раціонально поділити простір між пішоходами і велосипедистами.





Vyhovsky Street

Вулиця Виговського



Ukrainian streets offer huge potential for bicycle lanes. According to Ukrainian standards, the minimum width of auto travel lanes is 3.75 metres, but in urban areas, it can be reduced to 3.50 metres. In some cities in the European Union lanes are even narrower – some by half a meter or more. If Ukraine switched to European standards, existing four-lane streets could “donate” two to three meters for cycling lanes. Many streets in Ukraine – Vyhovsky Street, for example – are three lanes wide, resulting in street widths of more than 10 metres. However, the road is only marked for two lanes. So why not give cyclists the extra space?

Road diet in action: Vyhovsky Street

Українські вулиці несуть у собі величезний резерв для майбутніх велосипедних смуг. Згідно з українськими нормами, мінімальна ширина автомобільної смуги становить 3,75 м, у містах вона може бути знижена до 3,5 м. В сусідніх містах Європейського союзу автосмуга вужча на півметра і більше. Отже, якщо Україна перейде на європейські стандарти, то міські чотирисмугові дороги можуть «подарувати» велосипедам 2–3 метри. Багато вулиць у Львові – наприклад, Виговського – зроблені під шаблон вулиці з трьома смугами руху. Дорога на таких вулицях має більше 10 метрів. Насправді ж на цих дорогах розміткою наносять дві смуги руху. То чому ж не віддати зайвий простір велосипедистам? Дорожня дієта в дії на вулиці Виговського.

Improvement of Bike Parking Facilities

Розширення потужностей для стоянок велосипедів



The most attractive part of Lviv for residents is the historical city centre. In recent years, the city council has limited car parking in public spaces and installed many bike racks. These bike parking facilities not only serve the needs of cyclists, but also have the added benefit of preventing illegal entry of cars into pedestrian zones.

By the end of 2013, about 600 bicycle parking spaces were installed, most of them in the city centre and close to schools, universities, IT office buildings, and shopping centres.

Найбільш приваблива для людей частина Львова – це історичний центр. За останні роки міська рада багато зробила для того, щоб обмежити паркування в місцях, де люди люблять проводити час. У цьому громадському просторі масово з'являються стійки для паркування велосипедів. Паркувальні потужності не тільки служать потребам велосипедистів, а й часто запобігають несанкціонованому заїздові автомобілів у пішохідну зону.

На кінець 2013 року у Львові налічувалося приблизно 600 місць для зручного паркування велосипедів, які влаштовуються переважно в центрі міста, а також поблизу вищих навчальних закладів, офісів ІТ компаній, та торговельних центрів.

Public Space

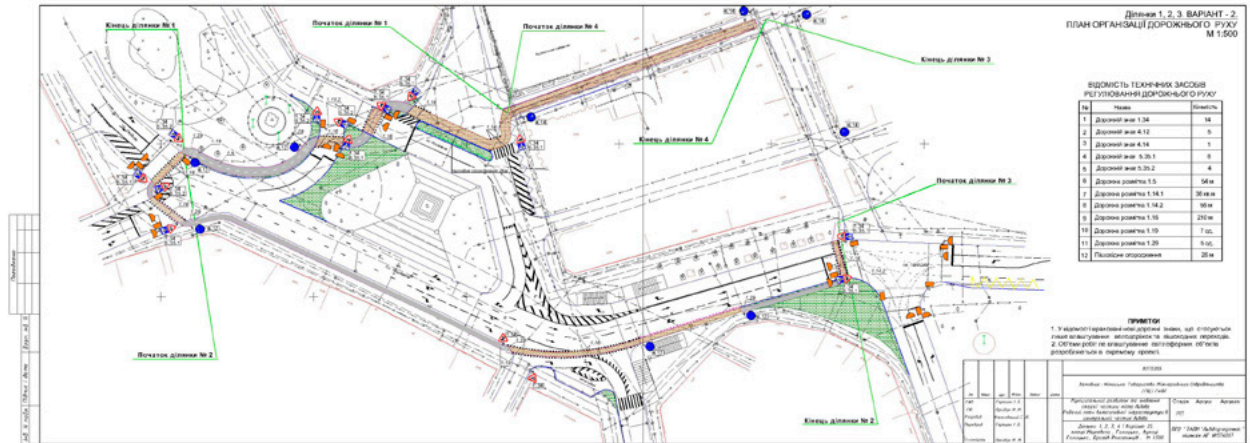
Громадський простір





Projects Ready for Implementation

Inner-City Loop



Lviv was built in the same historical period as many other European cities, and thus has similar architecture. It centres around a square, and the historic core in Old Town is a pedestrian area. The city centre is connected with large residential areas and the urban hinterlands of Lviv by radial roads. The Old Town and its surrounding areas are designated as UNESCO world heritage sites. The centre attracts both inhabitants and visitors, and provides places for both recreation and gastronomy. In recent years, the level of private motorisation has increased, and the city centre has become congested with cars. The local government has taken many actions to reduce the traffic flow and congestion in the central part of the city, by creating an attractive and comfortable environment for pedestrians, and alternative, clean modes of transport.

One of these projects is the creation of a central bicycle ring around the Old Town, which allows visitors and residents to explore the historic core of the City. The inner-city ring provides a convenient connection for all of the city districts and the Old Town, and connects to all of the radial cycling routes from different parts of the city.

The project is still in the planning stages. The completion of the project is estimated to cost approximately 5 million Hryvnia (2013 prices), and is expected to have a significant impact on the city centre and its street life.

Львів формувався в одному історичному просторі з іншими європейськими містами, тому всі вони мають подібну забудову. У центрі розташований квадрат – історичне ядро,

Проекти, готові до реалізації

Центральне велокільце довкола історичного ядра Львова

Старе місто, яке є пішохідною територією. До нього через сегментне середмістя ведуть радіальні шляхи, що сполучають центр з велолюдними житловими масивами і виїздами з міста. Перлина європейської архітектури – Старе місто і його околиці – входять в зону ЮНЕСКО. Природньо, що до найбільш атракційної ділянки міста стягуються львів'яни і гості Львова, до цього ареалу тяжіють найкомфортніші заклади відпочинку і гастрономії.

В останні роки з ростом рівня автомобілізації населення, центр міста заздрений автомобілями. Місцева влада вживає багато заходів, щоб зменшити транспортні потоки в центральній частині, створивши комфортні умови для пішоходів та альтернативних – зелених – видів транспорту.

Один з таких проектів – створення центрального велосипедного кільця довкола Старого міста. Історичне ядро буде доступне для велосипедистів, які ділитимуть цей простір з пішоходами, а центральне велокільце довкола цього простору буде зручним майданчиком для прибуття велосипедистів з будь-якого віддаленого району Львова по радіальному маршруту. Звідси велосипедисти і покидуть центр міста.

Проект центрального велокільця існує на стадії робочого проекту, загальний кошторис якого сягає 5 мільйонів гривень. Реалізація проекту дозволить в кардинально змінити обличчя центру міста і стиль вуличного життя в ньому.

Horodotska Street

Вулиця Городоцька



Horodotska Street is the western gateway to the city. The route is part of the transcontinental bicycle route Eurovelo-4, which begins in the French town of Roscoff in Brittany and ends in Ukraine's capital Kyiv. The cycling tracks along Horodotska Street will also accommodate bicycle flows from the densely populated residential areas in the west of the city.

The length of the cycling tracks is about 8 kilometres in both directions. According to the already finalised design plans, the construction costs will be about 3.5 million Hryvnia (2013 prices).

Вулиця Городоцька – це західна брама Львова. По цій вулиці до центру Львова пройде трансконтинентальний веломаршрут № 4 відомого проекту «ЄвроVELO», який починається у французькому місті Роскофф і закінчується в столиці України Києві. У велодоріжку на цій вулиці також будуть вливатися велосипедні потоки густонаселених західних житлових масивів Львова.

Довжина велодоріжки на верхній частині вулиці Городоцької становить 8 кілометрів у дві сторони. Згідно з уже опрацьованим робочим проектом, вартість будівництва сягає 3,5 мільйона гривень.



Levytskoho Street

Вулиця Левицького



The cycling path on Levytskoho Street will probably be the first completely finished radial route connecting the residential areas in the outskirts of the city to the city centre. The route is very picturesque; it runs through Pohulyanka park and by lakes and beautiful buildings. Going downhill, a cyclist coming from the district Mayorivka district can reach the Old Town in about 10 minutes.

According to the finalised plan for the 3.5 km bi-directional route, construction costs will amount to about 2.9 million Hryvnia (2013 prices). No construction measures are required on the parts of the route inside of the park.

Велодоріжка на вулиці Левицького стане першим повністю закінченим радіальним маршрутом, який поєднає житловий масив околиці Львова з центром міста. Маршрут дуже мальовничий: він пролягає через парк Погулянка, повз озера, через гарну ділянку з сецесійною забудовою. Завдяки цій велодоріжці, яка веде вниз у долину, де розташований центр міста, велосипедист з району Майорівка на околиці зможе за 10 хвилин доїхати до Старого міста.

Згідно з робочим проектом, який уже розроблено для велодоріжки поза межами парку, її довжина становить 3,5 км у дві сторони, а вартість будівництва 2,9 мільйона гривень.

Parking Management

Управління паркуванням автомобілів



The rapid rate of motorisation in Ukrainian cities leads to changes in urban space that only benefits private vehicles. Parking a car on the sidewalk in Ukraine is a violation to which the police turn a blind eye. Ukrainian legislation lacks a mechanism to penalise those who fail to pay for parking. Because of the lack of consequences, only the most conscious drivers will pay the parking fee.

The Lviv City Council has attempted to solve this by creating closed parking areas where cars must drive through entrance and exit terminals, and can only exit if the parking fee has been paid. The cost of parking in these areas is 4 Hryvnia per hour.

For several years the city council has been working with the creative social movement, “Let us pass!”. To prevent unauthorised parking, activists have helped install posts on the edge of sidewalks, funded by online collection campaigns. They have



Правила пішохідної зони

Шановні мешканці та гості Львова!

Просимо Вас звернути увагу!

З 26-го квітня з 10:00 до 20:00 у центрі міста на вул. Руській, Беринди та Братів Рогатинців – у тестовому режимі працюватимуть боларди. Це обмежить в'їзд у пішохідну зону приватного транспорту. Пішохідна зона буде обмежена по периметру вулицями: Валова – Підвальна – пл. Данила Галицького – вул.Гавришкевича – пл. Осмомисла – частково Театральна – частково Вірменська – пр. Свободи – пл. Міцкевича.

У зазначений час в пішохідну зону зможуть заїжджати лише трамваї, спецтехніка та автомобілі екстрених служб. Зупинка/стоянка транспортних засобів на пл. Ринок заборонена в будь-який час доби для будь-яких категорій населення.

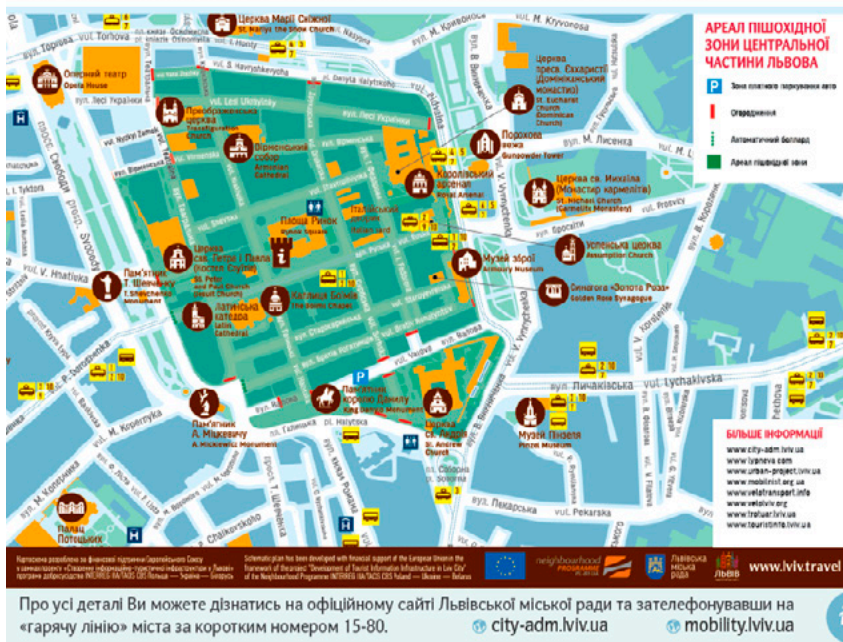
Мешканці центральної частини міста зможуть заїжджати у пішохідну зону за спеціальними перепустками, виданими Галицькою районною адміністрацією. Увага! Заїзд дозволяється лише за нагальної потреби чи з вантажем на 15 хв, без права паркування.

Доставка товарів повинна здійснюватися до 10:00 години ранку.

Біля болардів чергуватимуть працівники ЛКП «Львівавтодор» та ДАІ.



Перелік вулиць пішохідної зони: Площа Ринок, Сербська, Галицька, Краківська, Друкарська, Руська, Ставропільська, Шевська, пл. Катедральна, пл. Яворського, Беринди, Театральна, Вірменська, Корнякта, Лесі Українки (частково), Яна Жижки, Федорова, Старосейська, братів Рогатинців, Валова, пл. Галицька (прилепі будинки), пл. Соборна (прилепі будинки), Валова(частково), пл. Колішівини, Арсенальська, пл. Музейна.



also helped implement other projects focused on greening the city and expanding pedestrian zones.

Additionally, the entrance to the pedestrian zone in the Lviv Old Town is protected by automatic bollards that were installed by the city council in early 2014.

Стрімкий рівень автомобілізації в українських містах деформував урбаністичний простір на користь приватних транспортних засобів. Припаркувати автомобіль на тротуарі в Україні – це належить до найменших порушень, на яке представники поліції просто закривають очі. В українському законодавстві також відсутній механізм штрафів за несплату послуг паркування. Зрозуміло, що маючи можливість безкарно покинути зону паркування, лише найсвідоміші водії будуть сплачувати за стоянку автомобілів.

В умовах обмежених можливостей Львівська міська рада створює на нетранзитних вулицях закриті паркувальні зони, де автомобілі повинні проїхати через в'їзний і виїзний термінали. Не заплатив за паркування – шлагбаум не відкриється. Вартість стоянки в центрі міста на закритій паркувальній зоні вулиці Валова – 4 гривні за годину.

Вже кілька років у Львові з міською радою співпрацює креативний громадський рух «Дайте пройти!». Щоб запобігти несанкціонованому паркуванню автомобілів, активісти допомагають, у тому числі збираючи гроші через Інтернет, встановлювати стовпці на краях тротуарів. В'їзди до пішохідної зони Старого міста охороняють нещодавно змонтовані автоматичні болларди, закуплені міською радою. Активісти пропонують владі також багато проектів у сфері озеленення міста і розширення пішохідних зон.

Lviv Received Honorable Mentions for Developing Sustainable Mobility

Львів отримав почесну відзнаку за розвиток сталої мобільності



On 15 January 2013 in Washington, the awardees of the 2013 Sustainable Transport Award were announced. Lviv was nominated for its overall improvements to public transport, walking, cycling, and traffic calming.

The nomination of Lviv highlighted a move in the transport sector towards sustainable development with lower emissions, lower energy consumption and fewer traffic fatalities. EURO-2012 was used as a beginning for new projects and reforms in urban mobility with long lasting and sustainable outcomes.

Journalist and activist Myroslava Gongadze accepted the honourable mention award. Armin Wagner, senior transport advisor for GIZ said, "The Sustainable Transport Award is truly an international award and a recognition for achievements in sustainable urban mobility. Recognising Lviv sends a strong signal to other cities in Central and Eastern Europe that the development for cycling and the preservation and expansion of public transport are crucial to fight rapid motorisation and its negative effects."



У Вашингтоні 15 січня 2013 відбулося нагородження лауреатів Премії сталого розвитку транспорту – The Sustainable Transport Award. Львів був номінований на почесну відзнаку в категорії міст, які розвивають свою транспортну систему з акцентом на пішоходів та велосипедистів. Порівняно з іншими містами України, Львів рухається у правильному напрямку та визначає правильні пріоритети. Міська влада використала футбольний чемпіонат Євро-2012 для початку нових проектів та реформ міської мобільності.

Почесну відзнаку для Львова отримала Мирослава Гонгадзе. Армін Вагнер, радник з питань транспортної політики компанії GIZ: «Львів має позитивний досвід у цій галузі. Номінація Львова має велике значення для утвердження громадського транспорту та промоції велосипедного та пішохідного руху особливо зараз, коли транспортний колапс та забруднення повітря загрожує якості життя у всіх українських містах.»

Адаптовано з: Lviv Today, Zik.ua, ITDP

- <http://www.lvivtoday.com.ua/lviv-promotion/3624>
- <https://go.itdp.org/display/live/Mexico+City+Wins+2013+Sustainable+Transport+Award>
- <https://go.itdp.org/display/live/Sustainable+Transport+Award+Finalist%3A+Lviv,+Ukraine>
- <http://zik.ua/ua/news/2013/01/14/388354>

Become Part of Ukraine's Urban Mobility Revolution!

Стань частиною української Революції міської мобільності!



Everything is possible in Lviv. The first Ukrainian cycling lanes were implemented on Zelena Street in 2011 and pioneer projects like this have triggered a continuous process of improving road construction standards at the national level. Decision-makers, planners, cyclists, NGOs and the media strongly support the development of sustainable mobility in the Lion's city.

Усе є можливе у Львові. Перші українські велосмути були запроваджені на вулиці Зеленій у 2011 році, і пілотні проекти – такі, як цей – дали початок тривалому процесові покращення шляхобудівних стандартів на національному рівні. Влада, проектувальники, велосипедисти, громадські організації та медіа міцно підтримують розвиток сталої мобільності в Місті Лева.

Contact / Контактна особа

Oleh Shmid / Олег Шмід

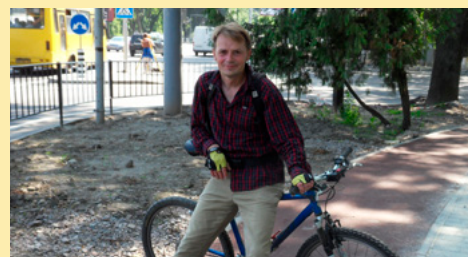
Advisor to the Mayor of Lviv on Cycling

Радник міського голови з питань велоінфраструктури

Tel.: / тел.: +38 067 399 0010

Oleh.shmid@gmail.com

<http://mobility.lviv.ua/en> — <http://mobility.lviv.ua>



Municipal development and rehabilitation of the old city of Lviv

The city of Lviv has been at the cultural crossroads of East Central Europe for many centuries. Its still largely intact old town is of great historical importance, and in 1998, the medieval inner city was listed as a UNESCO World Heritage Site.

In order to preserve this inheritance, a range of challenges have to be met:

1. Many of the surviving historical buildings have been neglected for decades and are in a very bad state of repair;
2. Prevailing attitudes and regulatory conditions are not conducive to historically sensitive renovation and maintenance of buildings in historical districts;
3. A lack of awareness and a shortage of knowledge of correct building techniques are usually bigger problems than the raising of funds.

The Ukrainian-German cooperation project, “Municipal Development and Rehabilitation of the Old City of Lviv”, is helping to overcome these difficulties. The project is implemented by the City of Lviv represented by the city’s Heritage Department, and the German international cooperation organisation, the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH commissioned by the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ).

Iris Gleichmann
79005, Lviv, Ukraine
Bohomoltsia Str., 6/6
+38 (032) 275 13 08
info@urban-project.lviv.ua
www.urban-project.lviv.ua

Муніципальний розвиток та оновлення старої частини міста Львова

Львів відіграє важливу культурно-історичну роль в східноєвропейському просторі. В 1998 році центральну частину міста було включено до світової спадщини ЮНЕСКО.

Проте в сфері збереження історичної спадщини існує низка проблем:

1. Історичним будівлям роками не приділяли жодної уваги, тому зараз житловий фонд знаходиться в поганому стані.
2. Правові умови для технічно правильної реставрації будівель в старій частині міста мають багато недоліків.
3. Брак розуміння та знань про обачну реставрацію історичних будівель є часто навіть більшою проблемою, ніж брак фінансових засобів.

Проект «Муніципальний розвиток та оновлення старої частини міста Львова» сприяє подоланню вище перелічених проблем. Проект втілюється Львівською міською радою та Німецьким товариством міжнародного співробітництва (GIZ) GmbH на замовлення Федерального міністерства економічної співпраці та розвитку Німеччини (BMZ). Партнером проекту у Львові є Управління охорони історичного середовища ЛМР.

директор проекту:
Іріс Гляйхман
вул. Богомольця 6, офіс 6
79005 Львів, Україна
+38 032 275 13 08
info@urban-project.lviv.ua
www.urban-project.lviv.ua



Advisory services for municipal administrations of Euro 2012 Host Cities

The project is implemented by the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH since 2010 in four Ukrainian cities – Kyiv, Lviv, Donetsk and Kharkiv. German experts provide consulting support in the fields of tourism, locations marketing and urban mobility. In the field of urban mobility the main focus is on the development of cycling infrastructure, sustainable urban mobility planning and implementation of bus rapid transit (BRT).

Lviv City Council receives support from GIZ in all three mobility-fields, but the greatest progress has been made in the development of cycling infrastructure. GIZ experts plan to continue the technical support to Lviv during the development of the cycling infrastructure.

Our contacts:

Kyiv 01004, vul. Chervonoarmiiska 44, off. 6

Tel.: 044 581 85 42

Fax: 044 581 19 54

Project Director: Mathias Brandt,

mathias.brandt@giz.de

www.euro-capacity.com.ua

Консультування адміністрацій приймаючих міст Євро-2012

Проект реалізується німецьким товариством міжнародного співробітництва «Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH» з 2010 року у чотирьох містах України – Київ, Львів, Донецьк та Харків. У рамках проекту німецькі експерти надають містам консультаційну підтримку за напрямками туризм, маркетинг територій та міська мобільність. У сфері міської мобільності основний фокус робиться на розвитку велосипедної інфраструктури, сталого планування міської мобільності та впровадження швидкісних автобусних перевезень.

Львівська міська рада отримує підтримку від GIZ за всіма трьома темами, однак найбільші успіхи досягнуті в плануванні розвитку велосипедної інфраструктури. Експерти GIZ планують і надалі надавати Львову технічну підтримку в ході розвитку велосипедної інфраструктури міста.

Наші контакти:

Київ 01004, вул. Червоноармійська 44, оф. 6

тел.: 044 581 85 42

факс: 044 581 62 76

директор проекту: Матіас Брандт,

mathias.brandt@giz.de

www.euro-capacity.com.ua

Disclaimer

Findings, interpretations, and conclusions expressed in this document are based on information gathered by GIZ and its consultants, partners, and contributors from reliable sources. GIZ does not, however, guarantee the accuracy or completeness of information in this publication, and cannot be held responsible for any errors, omissions, or losses which emerge from its use.

Результати, тлумачення і висновки, викладені у цьому документі, базуються на інформації, зібраній GIZ, її консультантами, партнерами і співавторами з надійних джерел. Однак GIZ не гарантує точність і повноту інформації у цьому документі

і не може нести відповідальність за будь-які помилки, упущення чи втрати, які виникають внаслідок його використання. Цей документ містить посилання на інші Інтернет-сторінки. Такі сторінки не перебувають під контролем GIZ; GIZ не несе відповідальності за зміст таких сторінок або будь-яких посилань, що містяться на таких сторінках.

Imprint

CONTACT

Published by

GlZ – Deutsche Gesellschaft
für Internationale Zusammenarbeit
Dag-Hammarskjöld-Weg 1 – 5
65760 Eschborn
<http://euro-capacity.com.ua>
<http://www.sutp.org>

On behalf of

Federal Ministry for Economic
Cooperation and Development (BMZ)

Editors

Mathias Brandt, mathias.brandt@giz.de
Mathias Merforth, mathias.merforth@giz.de
Armin Wagner, armin.wagner@giz.de

Lviv City Council

1, Rynok sq., Lviv, 79006, Ukraine
Phone: (032) 297-57-80
Email: mobility@city-adm.lviv.ua

August 2014

Photo Credits / Фотографії

Dem'yan Danyluk / Дем'ян Данилюк
Tilia Maas Geesteranus / Тіліа Маас Геестеранус
Sergej Jakimenko / Сергій Якименко
City of Lviv / Львівська міська рада
Mathias Merforth / Матіас Мерфорт
Orest Oleskiv / Орест Олеськів
Oleh Shmid / Олег Шмід
Alexander Shutyuuck / Олександр Шутюк
Armin Wagner / Армін Вагнер

Отпечаток

КОНТАКТИ

Видавець

Німецьке Товариство Міжнародного
Співробітництва (GlZ) ГмбХ
Dag-Hammarskjöld-Weg 1 – 5
65760 Eschborn, Deutschland
<http://www.giz.de>
<http://euro-capacity.com.ua>
<http://www.sutp.org>

На замовлення

Федерального міністерства економічного
співробітництва і розвитку Німеччини (BMZ)

Відповідальний за бюлетень

Матіас Брандт, mathias.brandt@giz.de
Матіас Мерфорт, mathias.merforth@giz.de
Армін Вагнер, armin.wagner@giz.de

Львівська міська рада

пл. Ринок, 1, м. Львів, 79006, Україна
Телефон: (032) 297-57-80
Email: mobility@city-adm.lviv.ua

Серпень 2014